

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста**

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские  
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
Гайворонская Лиана Юрьевна,  
доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
Токмачева Марина Алексеевна,  
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»  
Скидан Дарья Александровна.

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии  
Протокол от «15» января 2024 г. № 6


Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

  
(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии  
и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций   
(подпись) О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом

  
(подпись) В.В. Савенков

## Структура и содержание учебной дисциплины

### 1. Цели и задачи учебной дисциплины

**Цель** изучения дисциплины – формирование у студентов теоретической базы в области стилистического анализа художественного текста и навыков его практического применения. Сформировать понятия уровневой организации художественного текста. Показать текстообразующие возможности языковых единиц разных уровней, их роль в передаче содержательно-концептуальной информации текста.

**Задачи:** рассмотреть совокупность уровней анализа художественного текста; закрепить знания студентов по дисциплине и формировать навыки совершенствования теоретических моделей языка с помощью явлений, имеющих место в языковых процессах.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

**знания:** программы в рамках курса «Практика устной и письменной речи» и «Стилистика немецкого / французского / испанского художественного текста»;

**умения:** воспринимать на достаточном уровне художественный текстовый материал, аналитически оценивать изучаемые явления и творчески перерабатывать материал; владеть комплексом стилистических приемов анализа текста;

**владения:** индивидуальной и коллективной работы, навыки стилистического анализа текста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин, как «Практика устной и письменной речи», «Стилистика», «Литература Германии / Франции / Испании». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста», должны

#### **знать:**

- принципы организации текста;
- специфику художественного текста как предмета филологического анализа;
- методы и приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста .

#### **уметь:**

- определять роль языковых единиц различных уровней в передаче идейно-художественной информации текста;
- выделять и анализировать текстовые единицы, обеспечивающие связность и целостность текста;
- выполнять комплексный анализ текста.

#### **владеть навыками:**

- индивидуальной и коллективной работы анализа филологического анализа текста.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций**

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
<b>Общепрофессиональные</b>		
<b>ОПК-3</b> способен	<b>ОПК-3.1.</b> Корректно	<b>Знает:</b> особенности историко-

<p>владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов</p>	<p>анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.</p> <p><b>ОПК-3.2.</b> Использует навыки работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности.</p> <p><b>ОПК-3.3.</b> Корректно применяет приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.</p> <p><b>ОПК-3.4.</b> Владеет навыками самостоятельного создания текстов разных типов.</p>	<p>литературного процесса в странах немецкого / французского / испанского языка в контексте историко-культурных тенденций;</p> <p>творчество значимых представителей немецкой / французской / испанской литературы с учетом необходимых биографических сведений; философско-эстетические концепции, необходимые для полного филологического анализа отдельных художественных текстов.</p> <p><b>Умеет:</b> ориентироваться в историко-литературном процессе;</p> <p>выявлять особенности художественного произведения, основываясь на критические статьи, посвященные его анализу;</p> <p>выявлять особенности и значимость отдельных творческих систем относительно литературного процесса в целом.</p> <p><b>Владеет:</b> основными методами и приемами анализа художественных текстов немецкоязычных / франкоязычных / испаноязычных авторов (прочитанных на языке оригинала); навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса (опубликованной как на русском, так и на немецком / французском / испанском языке).</p>
<b>Профессиональные</b>		
<p><b>ПК-12</b> владеет навыками планирования и организации работы по созданию и продвижению авторских проектов,</p>	<p>ПК-12.1. Разрабатывает и продвигает творческие проекты в электронных и печатных СМИ.</p> <p>ПК-12.2. Осуществляет творческую коммуникацию в виртуальной среде.</p>	<p><b>Знает:</b> пути и способы разработки и продвижения творческих проектов в электронных и печатных СМИ.</p> <p><b>Умеет:</b> осуществлять творческую коммуникацию в виртуальной среде;</p>

основанных на креативных текстах.	ПК-12.3. Осуществляет подготовку и проводит творческие конкурсы, олимпиады, игры, квесты для обучающихся и других категорий участников. ПК-12.4. Готовит научно-популярные и журналистские публикации, посвященные реализованным и готовящимся творческим проектам.	осуществлять подготовку и проводить творческие конкурсы, олимпиады, игры, квесты для обучающихся и других категорий участников; <b>Владеет</b> навыками: подготовки научно-популярных и журналистских публикаций, посвященных реализованным и готовящимся творческим проектам.
-----------------------------------	--	---

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>108</b> <b>(3 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>36</b>	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>45</b>	-
Форма аттестации	экзамен	-

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

###### 4.2.1. Филологический анализ немецкого текста

**Thema1.** Stile der Texte.

**Thema 2.** Textthema und Textinhalt.

**Thema 3.** Wortschatz der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht.

**Thema 4.** Phonologische, grammatische, morphologische Ebenen aus stilistischer Sicht.

**Thema 5.** Syntax aus stilistischer Sicht.

**Thema 6.** Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und Platzwechsels.

**Thema 7.** Mittel der Bildkraft.

#### **4.2.2. Филологический анализ французского текста**

**Thème 1.** Le style du texte.

**Thème 2.** Le thème du texte et le sujet du texte.

**Thème 3.** Les ressources stylistiques de la langue française.

**Thème 4.** La norme littéraire.

**Thème 5.** La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.

**Thème 6.** Plan de l'analyse du texte.

**Thème 7.** Recommendations sur l'analyse du texte.

#### **4.2.3. Филологический анализ испанского текста**

##### **3 семестр**

**Тема 1:** El concepto del texto sus rasgos estructurales y semánticos. La interpretación del texto: el concepto y sus tareas. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: los niveles fonético, gráfico, morféxico.

**Тема 2:** Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel léxico. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel sintáctico.

**Тема 3:** El texto como la unidad de la comunicación. Los criterios principales del texto artístico. Las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas en el texto. La actualización en el nivel del texto: título, nombre propio, detalles artísticas, posición acentuada.

**Тема 4:** El discurso del autor. Las formas de la composición, el habla de los personajes. El estilo indirecto y sus formas.

#### **4.3. Лекции**

##### **4.3.1.**

№ п/п	Название темы	Объем часов
-------	---------------	-------------

		<b>Очная форма</b>	<b>Очно- заочная форма / заочная форма</b>
<b>3 семестр</b>			
1.	Stile der Texte.	4	-
2.	Textthema und Textinhalt.	2	-
3.	Wortschatz der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht.	2	-
4.	Phonologische, grammatische, morphologische Ebenen aus stilistischer Sicht.	2	-
5.	Syntax aus stilistischer Sicht.	2	-
<b>Итого:</b>		<b>12</b>	<b>-</b>

#### 4.3.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1.	Le style du texte. Le thème du texte et le sujet du texte.	3	-
2.	Les ressources stylistiques de la langue française.	3	-
3.	La norme littéraire. La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.	3	-
4.	Plan de l'analyse du texte. Recommendations sur l'analyse du texte.	3	-
Итого:		12	-

#### 4.3.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1.	El concepto del texto sus rasgos estructurales y semánticos. La interpretación del texto: el concepto y sus tareas. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: los niveles fonético, gráfico, morféxico.	3	-
2.	Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel léxico. Los niveles de la	3	-



	actualización de las unidades del habla: el nivel sintáctico.		
3.	El texto como la unidad de la comunicación. Los criterios principales del texto artístico. Las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas en el texto. La actualización en el nivel del texto: título, nombre propio, detalles artísticas, posición acentuada.	3	-
4.	El discurso del autor. Las formas de la composición, el habla de los personajes. El estilo indirecto y sus formas.-	3	-
<b>Итого:</b>		<b>12</b>	<b>-</b>

#### 4.4. Практические / семинарские занятия

##### 4.4.1.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма/ заочная форма
3 семестр			
1.	Stile der Texte.	4	-
2.	Textthema und Textinhalt.	2	-
3.	Wortschatz der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht.	2	-
4.	Phonologische, grammatische, morphologische Ebenen aus stilistischer Sicht.	2	-
5.	Syntax aus stilistischer Sicht.	4	-
6.	Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und Platzwechsels.	2	-
7.	Lexisch-syntaktische Stilfiguren zur Verknüpfung zwischen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen.	4	-
8.	Mittel der Bildkraft.	4	-
Итого:		24	-

##### 4.4.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов
-------	---------------	-------------

		<b>Очная форма</b>	<b>Очно- заочная форма/ заочная форма</b>
<b>3 семестр</b>			
1.	Travail sur le style d'un texte. Définition du style. Style littéraire, scientifique, journalistique du texte : principales caractéristiques, éléments d'analyse.	2	-
2.	Le thème et l'intrigue du texte. Le genre du texte. Les types de genres et leurs principales caractéristiques. Personnages principaux et secondaires. Détermination de l'idée clé du texte.	2	-
3.	Les procédés stylistiques. Types de figures de style et de tropes. Détection des figures de style dans le texte littéraire.	2	-
4.	Travail sur des extraits d'œuvres littéraires. Analyse stylistique de textes de différents genres.	2	-
5.	Potentiel stylistique du vocabulaire français dans une œuvre littéraire. Travail sur des extraits d'œuvres littéraires. Analyse lexicale de textes de différents genres.	4	-
6.	Syntaxe d'un texte français et son potentiel stylistique. Travail sur l'analyse syntaxique de passages d'œuvres littéraires.	2	-
7.	La norme littéraire du langage. Examen de textes de genres et d'époques différents du point de vue de la norme littéraire de la langue.	2	-
8.	Étapes du travail d'analyse philologique du texte. Élaboration d'un plan du passage du texte à analyser. Recherche de l'idée principale du passage.	2	-
9.	Analyse philologique à quatre niveaux d'un passage d'une œuvre de fiction : lexical, grammatical, syntaxique, stylistique.	2	-
10.	Travaux pratiques sur différents textes pour l'analyse philologique.	4	-
<b>Итого:</b>		<b>24</b>	<b>-</b>

#### 4.4.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма/ заочная форма
3 семестр			
1.	El concepto del texto sus rasgos estructurales y semánticos.	2	-
2.	La interpretación del texto: el concepto y sus tareas.	2	-

3.	Los niveles de la actualización de las unidades del habla: los niveles fonético, gráfico, morfémico.	2	-
4.	Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel léxico.	2	-
5.	Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel sintáctico.	4	-
6.	El texto como la unidad de la comunicación. Los criterios principales del texto artístico.	2	-
7.	Las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas en el texto. La actualización en el nivel del texto: título, nombre propio, detalles artísticas, posición acentuada.	2	-
8.	El discurso del autor. Las formas de la composición, el habla de los personajes. El estilo indirecto y sus formas.	4	-
9.	Texto: El primer consultante. (Angel María de Lera) Texto: El Banquete (Julio Ramón Ribeyro)	2	-
10.	Texto: Un testigo de Cargo (Armando Palacio Valdés) Texto: Castigo de Dios (Alvaro de Laiglesia)	2	-
<b>Итого:</b>		<b>24</b>	<b>-</b>

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

##### 4.6.1.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма/ заочная форма
3 семестр				
1.	Stilistik des Textes. Textthema und Textinhalt. Komposition des Textes. Rhetorische Mittel.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам.	5	-
2.	Philologische Analyse eines literarischen Textes.	Анализ текстов	40	-
Итого:			45	-

##### 4.6.2.

№	Название темы	Вид самостоятельной	Объем часов
---	---------------	---------------------	-------------

п/п		работы	Очная форма	Очно-заочная форма/ заочная форма
<b>3 семестр</b>				
1.	Travailler sur les composantes structurelles d'un texte. Composantes obligatoires de l'analyse philologique.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам.	5	-
2.	Analyse philologique d'extraits d'œuvres littéraires d'auteurs français modernes.	Практическая работа с текстами	40	-
<b>Итого:</b>			<b>45</b>	<b>-</b>

#### 4.6.3.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма/ заочная форма
3 семестр				
1.	Componer 30 las preguntas teóricas segun los temas.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	21	-
2.	Presentación de uno de los sitemas en el formato pps	Презентация	24	-
Итого:			45	-

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- обработка лекционного материала курса;
- конспектирование иноязычных источников;
- анализ фактического материала;
- участие в семинарах;
- написание письменных контрольных работ.

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

## 7.1.

### а) основная литература:

1. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб.. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 512 с.
2. Николина Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – 3-е изд., стер.. – М. : Академия, 2008. – 272 с.
3. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2006. – 336 с.

### б) дополнительная литература:

1. Ризель Э. Г. Стилистика немецкого языка [Текст] = Stilistik der deutschen sprache / Э. Г. Ризель. – М. : Высшая школа, 1963. – 487 с.
2. Das Leseparadies 2. / Упоряд. Б.І. Гінка. – Тернопіль : навчальна книга. – Богдан, 2007. – 240 с.

### в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>
3. <http://wortwuchs.net/>
4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

## 7.2.

### **Основная литература:**

1. Предпереводческий анализ текста [Текст] : для ин-тов и фак. иностр. яз.; Учеб. пособие / Брандес М. П. ; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
2. Токмачева М.А. Lecture analytique: Учебное пособие. – Луганск: Альма-матер, 2016. – 88 с.

3. Фокина, М. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / Фокина, М. А.. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

***Дополнительная литература:***

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

***Интернет-ресурсы:***

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: [www.expressio.fr](http://www.expressio.fr)

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

**7.3.**

**а) основная литература:**

1. Фокина, М. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / Фокина, М. А.. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

2. Предпереводческий анализ текста [Текст] : для ин-тов и фак. иностр. яз.; Учеб. пособие / Брандес М. П. ; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

3. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

б) дополнительная литература:

1. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. – М. : Высш. шк., 2003. – 244 с.
2. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту / В. А. Кухаренко. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 722 с.
3. Чичин А. В. Испанский язык (основной курс). – М.: Московский лицей, 2003 – 320 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. [http:// www.donquijote.org](http://www.donquijote.org)
2. [http:// www.rinconcastellano.com](http://www.rinconcastellano.com)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Лекционные занятия: аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), аудио- и видеоматериалы.

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

## **9. Лист дополнений и изменений**

№ п /	Дата внесения изменени я /	Основан ие	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение
-------------	-------------------------------------	---------------	---	--



<b>п</b>	<b>дополнен ия</b>			Заведующ ий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директо р / декан (Фамилия, инициалы, подпись)